

BLIXA BARGELD (EINSTÜRZENDE NEUBAUTEN)

Kollapszus
(Kollaps)

Összeomlástól összeomlásig
nincs már sok idő
Összeomlástól összeomlásig
nincs már sok idő
Összeomlás / Tévedéseink
teszik tönkre a városokat
és az éjszakai vándorlásunk
a föld színével teszi őket egyenlővé
Összeomlás
Minden mit kaphatok
Minden mi belém fér
Összeomlás / édes összeomlás
keserű és keserű és keserű
összeomlás
Hordák / az Új Aranyhorda
csakhogy most Dzsingisz Kán nélkül
leromboljuk a városokat
elvakít minket az éjszakai vándorlás
Összeomlás / legyél az összeomlásom
Összeomlás / nincs sok idő / nincs sok idő
üss erősebben, sikíts hangosabban
élj gyorsabban
nincs már sok idő az összeomlásig
mi vagyunk az Új Aranyhorda
csakhogy most Dzsingisz Kán nélkül
az összeomlásig nincs már sok idő
égyess meg, tépj cafatokra
keserű / keserű / keserű / keserű



Örményország
(Armenia)

Egyetlen kérdés
fúrja csak az oldalam:
Aktívak-e még a vulkánok?

Aktívak-e még a vulkánok?
Ne verj át!
Újra hiszek a Woodoo-ban.
Verj szögeket a telefonkönyvbe.

Aktívak-e még a vulkánok?
Tudom, hogy nem versz át.

Háború a városokban, ébredj Berlin
(Krieg in den Städten, Steh auf Berlin)

Fölállni / Lebukni
Felperzselt Föld
Bukok a vírusokra
Bukok a kémiára
Felállni
Lezuhanni
Becsapódni
A levegőbe röpdülni
Háború az autók alatt
Bukok a tűzre
Bukok a füstre
Bukok a lárma
Bukok a kövekre
Nem hozlak ki
Bukok a szétesésre
Bukok a betegségre
Bukok a bukásra
Bukok a befejezésre
Bukok a végre
Bukok a kire
Bukok a pokolra
Bukok
Bukok a bukásra
Bukok a befejezésre
A befejezésre / a befejezésre
A végre
Bukok a mámorra
Bukok



Debilek tánca
(Tanz Debil)

Tettesd magad halottnak / tettesd magad halottnak
Te kis mohó!
tettesd magad halottnak
Te kis mohó!
tépd föl a vénáimat
közvetlen a bőr alatt
erősebb karmokra lesz szükséged, mint az enyéme
Mohó! / Mohó! / Mohó!
ezer halott élőlény
a fej közepén
Mohó! / Mohó! / Mohó!
Vágyom rád
Vágyom a kábítószerre
Vágyom a húsrá
Vágyom rád
Táncolj debil / Táncolj debil / egészen debil
Te kis mohó!
csak a leggyengébb
éli túl az estét
Mohó! / Mohó! / Mohó!
tettesd magad halottnak / tettesd magad halottnak
feküdj a hátadra
és tetsess engem halottnak
tépd föl a vénáimat
közvetlen a bőr alatt
erősebb karmokra lesz szükségem, mint neked
Vágyj rám
Vágyj a húsrá
Vágyj a kábítószerre
Vágyj rám
Mohó! Mohó! Mohó!

Ég a lelkem
(Seele Brennt)

Én vagyok a felforgató szerelem
Az ellentétes nem
Minden egyes nap sebeket kapok
Már most itt tartok
Összevagdosta és összevérezve
Te meg a taxiban rendezel jelenetet
Csak mert azt mondom
Hogy ekkora fogyasztás esetén
Két év múlva halott leszek
Minden bálványnak meg kell halnia (nevetés)
...Ég a lelkem!
Elbújok guggolva a lyukamban
És az álmokra várok, amik megmentenek
(Nem jönnek)
A szerelem menedék
Ahol lassan de biztosan
Belülről szétégek
Mégfizettem
Túl messzire mentem
Nem szabadulok az íztől
Lehet csak meggyulladt
Lehet csak meggyulladt, ami itt ég
A lelkem helyén
A lelkem ég!
A lelkem helyén
A lelkem helyett
A lelkem ég!



O. T. páciens rajzai
(Die Zeichnungen des Patienten O. T.)

Az elnök üvölt
Az elektródakutya sírjánál
És a hírbemondó
Őszinte álarcot visel
A pattanásai mögött

Várok
A világ peremén
Az új napra
Ami jobban éget, mint világít
Jobban éget
És a lángnyom
A vénáinkon keresztül
A világ peremén
És az eget soha nem osztják föl újra
A pokol úgyis a mienk
Miért kéne megosztanunk a mennyeket?

Az új Nap
Az új Nap
Inkább éget mint világít

Az elnök üvölt
Az elektródakutya sírjánál
És a hírbemondó
Őszinte csontmaszkot visel
Az adásjel csonttütésekből van

Félemler
(Halber Mensch)

Félemler
Félemler
Menj tovább, minden irányba
Igazságokat állítottunk föl neked
Félemler
Műsorunkat
Mindenkihez órákon át sugározzuk
Értékeidet
Menj tovább, félemler
Gondoskodunk rólad
Gondoskodunk rólad
Lenyomozzuk a lelked / lényeged
félemler
nem látod az adóevőket
és kábelek lógnak
az ideg
végződéseidből
menj tovább

lásd a másodík feled...
aki fel van darabolva, az nincs mit megosszon
gondoskodunk rólad
gondoskodunk rólad
arról hogy a másík feleddel soha ne találkozz
félemler
a másík feled
szemmel láthatóan alaptalanul
sikítva ébred
sikítva közelít
nem látod
az esti programhoz vagy láncolva
menj tovább, minden irányba
aki fel van darabolva, az nincs mit megosszon
mint annak előtte
mint annak előtte
vegyél erőt magadon



vegyél erőt magadon
mint annak előtte
gondoskodunk rólad
gondoskodunk rólad
megcélozzuk a lényegedet
gondoskodunk rólad
arról hogy a másik feleddel soha ne találkozz

félelme
nekem semmi neked semmi
ott áll a vágó
menj tovább
csapódj be
nem megy tovább
te formátlan maszlag
benned az élet szellemei
az utolsót rúgják
kijelentések
repülnek
táncolnak hasztalan a Napban
ne vádold magad
csinálnak egy képet az isteneknek
üdvözlés a vágótól

Szétroncsolt lélek (Zerstörte Zelle)

Szétroncsolt lélek
Szétroncsolt lélek
Csak azt tudom, hol maradok tovább
Csak azt tudom, mi voltam mindig is
Csak azt tudom, hogy itt maradok,
Csak azt tudom, hogy mindig is itt voltam
Szétroncsolt lélek
Szétroncsolt lélek
Nézd a cellarendszert
Nézd a cellarendszeremet
Darabokra hullik

Nézd a cellarendszerem szétesését
Darabról darabra
Szétroncsolt lélek
Szétroncsolt lélek
Egyszer és mindenkorra kijelentem:
A kezek nem himbálóztak
szétroncsolt lélek
szétroncsolt lélek
a cellamag felhasad
a cellamag felhasad (öncitátus)
a cellamag beszakad, szétroncsolt lélek
A cellamag felszakad
Láva tör föl
Szétroncsolt lélek
Szétroncsolt lélek
Hallod testvéri szív?
Hallod testvéri szív?
Hallod testvéri szív?
Én vagyok Prométheusz
Hozd vissza az ajándékom
Hozd le
Én vagyok Prométheusz
Csak a májam nem nő újra
Szétroncsolt lélek
Szétroncsolt lélek
A sasnak kell éhen halnia
szétroncsolt lélek
a sasnak kell éhen halnia
éhen halhat
éhen fog halni
és lezuhan

Fenyvesi Áron fordításai